

Arbeitsanweisung:

Der folgende Text (Ilias 24, 477-512) ist zu interpretieren!

Berücksichtigt werden müssen dabei die Leitlinien 2, 3 und 4!

Die übrigen Leitlinien sollen als Anregung zur vertieften Interpretation dienen.

I. Text:

τοὺς δ' ἔλαθ' εἰσελθὼν Πρίαμος μέγας, ἄγχι δ' ἄρα στὰς  
 χερσίν Ἀχιλλῆος λάβε γούνατα καὶ κύσε χεῖρας  
 δεινὰς ἀνδροφόνους, αἳ οἱ πολέας κτάνου νῆας.  
 ὡς δ' ὅτ' ἂν ἄνδρ' ἄτη πυκωὴ λάβῃ, ὅς τ' ἐνὶ πάτρῃ 480  
 φῶτα κατακτείνῃς ἄλλων ἐξίκετο δῆμον,  
 ἄνδρὸς ἐς ἀφνειοῦ, θάμβος δ' ἔχει εἰσορόωντας,  
 ὡς Ἀχιλεὺς θάμβησεν ἰδὼν Πρίαμον θεοειδέα  
 θάμβησαν δὲ καὶ ἄλλοι, ἐς ἀλλήλους δὲ ἴδοντο.  
 τὸν καὶ λισσόμενος Πρίαμος πρὸς μῦθον ἔειπε 485  
 “ μῆσαι πατρός σοῖο, θεοῖς ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ,  
 τηλίκου ὡς περ ἐγών, ὀλοῶ ἐπὶ γῆραος οὐδῶ·  
 καὶ μὲν που κείνου περιωαίεται ἀμφὶς ἐόντες  
 τεῖρουσ', οὐδέ τις ἔστιν ἀρῆν καὶ λοιβὸν ἀμῦναι.  
 ἀλλ' ἦτοι κείνός γε σέθεν ζῶντος ἀκούων 490  
 χαίρει τ' ἐν θυμῶ, ἐπὶ τ' ἔλπεται ἥματα πάντα  
 ὄψεσθαι φίλον υἷδν ἀπὸ Τροίηθεν ἰόντα·  
 αὐτὰρ ἐγὼ πανάποτμος, ἐπεὶ τέκον νῆας ἀρίστους  
 Τροίῃ ἐν εὐρείῃ, τῶν δ' οὐ τινα φημι λελεῖφθαι.  
 πεντήκοντά μοι ἦσαν, ὅτ' ἤλυθον νῆες Ἀχαιῶν 495  
 ἐννεακαίδεκα μὲν μοι ἴης ἐκ νηδύος ἦσαν,  
 τοὺς δ' ἄλλους μοι ἔτικτον ἐνὶ μεγάροισι γυναῖκες.  
 τῶν μὲν πολλῶν θοῦρος Ἄρης ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν·  
 ὅς δέ μοι οἶος ἔην, εἴρυτο δὲ ἄστυ καὶ αὐτοῦς,  
 τὸν σὺ πρόφην κτεῖνας ἀμυνόμενον περὶ πάτρης, 500  
 Ἔκτορα· τοῦ νῦν εἴνεχ' ἰκάνω νῆας Ἀχαιῶν  
 λυσόμενος παρὰ σείο, φέρω δ' ἀπερείσι' ἄποινα.  
 ἀλλ' αἰδέοιο θεοῦς, Ἀχιλεῦ, αὐτόν τ' ἐλέησον,  
 μνησάμενος σοῦ πατρός· ἐγὼ δ' ἐλεεινότερός περ,  
 ἔτλην δ' οἷ' οὐ πῶ τις ἐπιχθόνιος βροτὸς ἄλλος, 505  
 ἀνδρὸς παιδοφόνουιο ποτὶ στόμα χεῖρ' ὀρέγεσθαι.”  
 \*Ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα πατρός ὑφ' ἡμερον ὄρσε γόοιο·  
 ἀψάμενος δ' ἄρα χεῖρὸς ἀπώσατο ἦκα γέροντα.  
 τῷ δὲ μνησαμένω, ὃ μὲν Ἔκτορος ἀνδροφόνουιο  
 κλαῖ' ἄδων ἀποπάροιθε ποδῶν Ἀχιλλῆος ἔλυσθείς, 510  
 αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς κλαῖεν ἐδὸν πατέρ', ἄλλοτε δ' αὐτε  
 Πάτροκλον· τῶν δὲ στοναχὴ κατὰ δάματ' ὀρώρει.

(Unter den überaus zahlreichen Papyri und Handschriften der Ilias-Überlieferung bezeichnen Kleinbuchstaben wie a b c Familien von Handschriften - es gibt deren mehr als 20 - , Großbuchstaben einzelne Handschriften, z.B. V<sup>1</sup> einen Vaticanus s. XIII, das Siglum  $\mathfrak{P}^{14}$  hingegen Papyri;  $\mathfrak{P}^{14}$  ist ein Papyrus s. II p. Chr.)

477 ἄγχι παραστὰς b c f alii 479 παιδοφόνους  $\mathfrak{P}^{14}$  m. sec. marg. 482  
 ἔχεν e m alii 492 μολόντα  $\mathfrak{P}^{14}$  c g h q 499 αὐτός h V<sup>1</sup>

Fortsetzung nächste Seite!

II. Übersetzung (Johann Heinrich Voß, 1793)

Ein nun ging unbemerkt Held Priamos, und ihm genahet  
Stand er, umschlang dem Peleiden die Knie' und küßt' ihm die Hände,  
Ach, die entsetzlichen Würger, die viel der Söhn' ihm gemordet!  
Wie wenn ein Mann, belastet mit Blutschuld, der in der Heimat 480  
Einen Bürger erschlug, zum anderen Volke sich rettet  
In des Begüterten Haus und erstaunt ihn jeder betrachtet:  
Also staunt' Achilleus, den göttlichen Priamos schauend.  
Auch die übrigen staunten und sahn einander ins Antlitz.  
Aber flehend begann der erhabene Priamos also: 485  
„Deines Vaters gedenk', o göttergleicher Achilleus,  
Sein, der bejahrt ist wie ich, an der traurigen Schwelle des Alters!  
Und vielleicht, daß jenen auch rings umwohnende Völker  
Drängen, und niemand ist, vor Jammer und Weh ihn zu schirmen.  
Aber doch, wann jener von dir, dem Lebenden, höret, 490  
Freut er sich innig im Geist und hofft von Tage zu Tage,  
Wiederzusehn den trauesten Sohn, heimkehrend von Troja.  
Ich unglücklicher Mann! die tapfersten Söhn' erzeugt' ich  
Weit in Troja umher, und nun ist keiner mir übrig!  
Fünfzig hatt' ich der Söhn', als Argos' Menge daherzog: 495  
Ihrer neunzehn wurden von einer Mutter geboren,  
Und die anderen zeugt' ich mit Nebenfrau im Palaste.  
Vielen davon zwar löste der stürmende Ares die Glieder,  
Doch der mein einziger war, der die Stadt und uns alle beschirmte,  
Diesen erschlugst du jüngst, da er kämpfte den Kampf für die Heimat, 500  
Hektor! Für ihn nun komm' ich herab zu den Schiffen Achaias,  
Ihn zu erkaufen von dir, und bring' unendliche Lösung.  
Scheue die Götter demnach, o Peleid', und erbarme dich meiner,  
Denkend des eigenen Vaters! ich bin noch werter des Mitleids!  
Duld' ich doch, was keiner der sterblichen Erdebewohner: 505  
Ach, zu küssen die Hand, die meine Kinder getötet!“  
Sprach's und erregt' in jenem des Grams Sehnsucht um den Vater;  
Sanft bei der Hand anfassend, zurück ihn drängt' er, den Alten.  
Beide nun eingedenk, der Greis des tapferen Hektor,  
Weinete laut, vor den Füßen des Peleionen sich windend; 510  
Aber Achilleus weinte den Vater jetzo und wieder  
Seinen Freund; es erscholl von Jammertönen die Wohnung.